

Chinois
Notes du jury – Prof. Li Changshan
评阅感言

北京外国语大学高级翻译学院 李长栓

《Slate》是一份面向大众的网络杂志，决定了语言风格应当通俗易懂，引人入胜。作者Malady不仅是一名律师，还是一个能用“白话”（而不是法言法语）写作的作家。他可能是用这篇文章，取笑律师事务所“文绉绉”的语言习惯。所以，文章作为嘲笑对象的例子，也必须译为“旧时代”的说法，才能达到风趣幽默的沟通效果。

文章最难处理的地方，是 iteration、version、edition、instance 四个英语同义词。因为很难在汉语中找到四个语义相同、语域（register）对应的同义词。参赛者较好的处理方法有两种：一是以这四个单词的基本意思为基础，创造性地译出四个在文体上有区别的同义词，比如“复版”“新版”“再版”“第几版”，在语言和风格上都做到和原文大致对等；二是完全无视这四个同义词表达的意思，而是另起炉灶，重新选取汉语中有明显语域差别的四个同义词，如“掌柜”“老板”“老总”“东家”，仅仅在语言风格上与沟通效果上和原文做到对等，这也不失为一种机智的翻译方法。毕竟，这几个词本身的意义并非文章的重点，其沟通效果才是重点。

在联合国之外的普通翻译工作中，翻译的灵活性较大。比如作者为说明一个问题，举了一个例子，但这个例子直译过来效果不好，译者便可以换用更有说服力的例子。用翻译理论家 Peter Newmark 的话说，忠实于字面的翻译是“文献式翻译”（documentary translation），注重与读者沟通效果的翻译是“交际式翻译”（communicative translation）。这两种方式，都是有效的翻译策略。本文并非联合国文献，而是轻松的大众读物，自然不必亦步亦趋。

除了 iteration 等同义词的创造性翻译外，有一些译者把 Her response hit me like an unabridged thesaurus to the dome 翻译为“她的回答好像一本辞海砸在我脑门上”，也是交际式翻译的一个极佳例证。因为汉语中同义词词典并不常见，读者也不知道有多厚，把“未经删节的同义词词典”，改为家喻户晓的大部头辞书《辞海》，传达效果显然优于直接翻译。

翻译这四个同义词时普遍存在的问题，是译者没有发现它们之间的同义关系。许多译者不知道 iteration 也有 version, incarnation 的意思，如 the latest iteration of the operating system；也不知道 instance 可以表示“第几次”，如司法审判中的第几审，如 the first instance、the second instance。因此他们选择的四个词语并不构成同义关系，从而使文章失去逻辑。

还有个别译者选择在翻译中保留这个同义词不翻译，而是通过注释说明其汉语意思。但读者从注释中看不出这几个词在语域上的分别，因此达不到交际效果。

如前所述，文章举例所用词语本身的意思并不重要，其不合时宜的风格才最为重要。因此，iteration、antiquated、anachronism、cognizant、tremendous 等显然或相对过时的词语，都不宜翻译为浅白常用的汉语词语，更不能翻译为网络流行语，否则就称不上后文所说的“old-school term”。当然，文章的叙述部分，采用时髦的网络语言，会给译文添彩不少。

总之，这篇文章给译者提出了很多挑战。译者必须发挥创造力和想象力，才能在语言和风格上再现原文的情趣。不少译者做了积极尝试，有的还取得骄人的成绩。我在此向获奖选手表示祝贺，希望未获奖选手再接再厉。最后感谢大家的踊跃参与。